



Art in Embassies Exhibition
United States Embassy Yangon

Sunhee Kim Jung

Bat Baby

Oil on canvas, 20 x 20 in. (50,8 x 50,8 cm)

Courtesy of the artist, Crofton, Maryland

ဆွန်ဟီး ကင်မ် ဂျုံ

လင်းနို့ပေါက်လေး

ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲသည်။

၂၀ ထပ် ၂၀ လက်မ (၅၀.၈၈ ဝက်မီတာ)

မယ်ရီလန်ပြည်နယ်၊ ခရော့စ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင် ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

မြန်မာနိုင်ငံ



မြန်မာနိုင်ငံ ရန်ကုန်မြို့ရှိ အမေရိကန် သံအမတ်နေအိမ်မှကြိုဆိုပါသည်။ ဤအိမ်လေးတွင်နေခြင်း၏ ဂုဏ်ယူဖွယ်ရာတစ်ခုမှာ အမေရိကန် အနုပညာကို “Art in Embassy” အစီအစဉ်မှတစ်ဆင့် ကမ္ဘာတဝှမ်းက ဧည့်သည်တော်များနှင့် အတူ မျှဝေခံစားနိုင်ခြင်းပင်ဖြစ်သည်။ အာရဒေသ့အသက်များကို အခြေခံ စိတ်ကူးထားသည့် အမေရိကန် ပန်းချီအနုပညာရှင်များ၏ ပြပွဲတွင် ယဉ်ကျေးမှုပေါင်းစုံစုစည်း နေထိုင်ရာ မြန်မာနိုင်ငံအပေါ်ထားရှိသော ကျွန်ုပ်တို့၏ မြတ်နိုးမှုများ ထင်ဟပ်လျက်ရှိပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့အား ဝန်းရံလျက်ရှိသည့် အစိမ်းရောင်ရူမျှော်ခင်းများကို အသားပေးကာ မတူညီသည့် အနုပညာများကို ကာရံညီအောင်တင်ဆက်ထားပါသည်။

ယခုကိုယ်စားပြုတင်ဆက်သည့် ပန်းချီအနုပညာရှင်များသည် အမေရိကန်နိုင်ငံမှ အနုပညာပုံစံများနှင့် အာရှတစ်လွှားနိုင်ငံများမှ နည်းစနစ်များကို ကျွမ်းကျင်ပါးနပ်စွာ ပေါင်းစပ်ဖော်ကျူးထားပါသည်။ ရင်သပ်ရှုမောစရာအကောင်းဆုံးတစ်ခုမှာ ဆရာမ ဂျီအန် ဝီလီယမ် ၏ ရွှေတိဂုံတံခါး (၄) ပင်ဖြစ်သည်။ ပန်းချီလက်ရာရှင်သည် အမေရိကန် ခေတ်ပြိုင် သုခုမပညာကို ရန်ကုန်၏ ရွှေရောင် အထင်ကရ အဆောက်အဦး နှင့် ပေါင်းစပ်တင်ပြထားသည်။ သူမ၏ပေါင်းစပ်မှုအကြောင်းကို “မတူသည့်ယဉ်ကျေးမှုများ၏ ကွဲပြားသည့်အစိတ်အပိုင်းများကို တစ်ခုခြင်းစီ၏အရသာမပျက်စေဘဲ ချပြခြင်း” ဟုဆိုခဲ့သည်။ အလားတူပင် ထိုင်းအမေရိကန် အနုပညာရှင် နလင်းနီ လူနတီ၏ “ဥမင်တေးသွားသံစဉ်” သည်လည်း ပျံ့ကြဲခြင်း နှင့် ပေါင်းစည်းခြင်း နှစ်မျိုးလုံးကို တပြိုင်တည်းခံစားရစေသည်။ စုတ်ချက်တိုင်းသည် သူမအနေနှင့် သဘာဝတရားအပေါ် ထားရှိသည့် လေးစားသမှု နှင့် ကျေးဇူးတရားကို ပေါ်လွင်စေသည်။

Welcome

Welcome to the American Ambassador's Residence in Yangon, Myanmar. One of the honors of living in this home is sharing American art from the Art in Embassies program with guests from around the world. This exhibition of Asian-inspired American artists reflects our love for vibrant and multi-cultural Myanmar, harmonizing different aesthetics and highlighting the lush green landscape around us.

Each artist represented here expertly melds artistic approaches from the United States and those from Asian countries. One of the most striking pieces is Joanne William's *Shwedagon Door IV*. This piece mixes the artist's contemporary American aesthetic with that of the golden landmark of Yangon, unifying as she says, "the diverse elements of many cultures while maintaining the unique presence of each." Similarly, Thai American artist Nalyne Lunati's expansive *Cave Symphony* is simultaneously chaotic and cohesive. Each brush stroke reflects her profound respect and appreciation for nature.

The works also erase the boundaries between us and the environment. Joan Burger Siem's pair of compelling surrealist paintings juxtaposes human creation with never-ending views. And anchoring the exhibition is Korean-born American artist Sunhee Kim Jung whose rich colors show us that, no matter the challenge, the beauty of nature is something we can go back to as a source of life and inspiration.

As Myanmar takes the crucial steps of harmonizing different perspectives and protecting the environment, I hope this art inspires you in both professional and personal interactions to honor differences and work toward a common cause. This exhibition reminds me that, although the melding of ideas can be chaotic and imperfect, it is very much possible and the results can be beautiful.

Thank you to the artists for creating and lending their work to this exhibition, and to our guests for their presence.

Ambassador Scot Marciel

*Yangon, Myanmar
December 2016*

အဖွင့်အမှာစကား

မြန်မာနိုင်ငံ ရန်ကုန်မြို့ရှိ အမေရိကန် သံအမတ်နေအိမ်မှကြိုဆိုပါသည်။ ဤအိမ်လေးတွင်နေခြင်း၏ ဂုဏ်ယူဖွယ်ရာတစ်ခုမှာ အမေရိကန် အနုပညာကို “Art in Embassy” အစီအစဉ်မှတစ်ဆင့် ကမ္ဘာတဝှမ်းက ညွှန်တော်များနှင့် အတူ မျှဝေခံစားနိုင်ခြင်းပင်ဖြစ်သည်။ အာရှအငွေ့အသက်များကို အခြေခံ စိတ်ကူးထားသည့် အမေရိကန် ပန်းချီအနုပညာရှင်များ၏ ပြည့်တွင် ယဉ်ကျေးမှုပေါင်းစုံစုစည်း နေထိုင်ရာ မြန်မာနိုင်ငံအပေါ်ထားရှိသော ကျွန်ုပ်တို့၏ မြတ်နိုးမှုများ ထင်ဟပ်လျက်ရှိပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့အား ဝန်းရံလျက်ရှိသည့် အစိမ်းရောင်ရှု မျှော်ခင်းများကို အသားပေးကာ မတူညီသည့် အနုပညာများကို ကာရံညီအောင်တင်ဆက်ထားပါသည်။

ယခုကိုယ်စားပြုတင်ဆက်သည့် ပန်းချီအနုပညာရှင်များသည် အမေရိကန်နိုင်ငံမှ အနုပညာပုံစံများနှင့် အာရှတစ်လွှားနိုင်ငံများမှ နည်းစနစ်များကို ကျွမ်းကျင်ပါးနပ်စွာ ပေါင်းစပ်ဖော်ကျူးထားပါသည်။ ရင်သပ်ရှုမောစရာအကောင်းဆုံးတစ်ခုမှာ ဆရာမ ဂျိုးအန် ဝီလီယမ် ၏ ရွှေတိဂုံတံခါး (၄) ပင်ဖြစ်သည်။ ပန်းချီလက်ရာရှင်သည် အမေရိကန် ခေတ်ပြိုင် သုခုမပညာကို ရန်ကုန်၏ ရွှေရောင် အထင်ကရ အဆောက်အဦး နှင့် ပေါင်းစပ်တင်ပြထားသည်။ သူမ၏ပေါင်းစပ်မှုအကြောင်းကို “မတူသည့်ယဉ်ကျေးမှုများ၏ ကွဲပြားသည့်အစိတ်အပိုင်းများကို တစ်ခုခြင်းစီ၏အရသာမပျက်စေဘဲ ချပြခြင်း” ဟုဆိုခဲ့သည်။ အလားတူပင် ထိုင်းအမေရိကန် အနုပညာရှင် နလင်းနီ လူနတီ၏ “ဥမင်တေးသွားသံစဉ်” သည်လည်း ပျံ့ကြဲခြင်း နှင့် ပေါင်းစည်းခြင်း နှစ်မျိုးလုံးကို တပြိုင်တည်းခံစားရစေသည်။ စုတ်ချက်တိုင်းသည် သူမအနေနှင့် သဘာဝတရားအပေါ် ထားရှိသည့် လေးစားသမှု နှင့် ကျေးဇူးတရားကို ပေါ်လွင်စေသည်။

၎င်းပန်းချီများသည် ကျွန်ုပ်တို့လူသားများနှင့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် အကြားရှိနေသည့် စည်းများကို ပယ်ဖျက်ပေးသည်။ ဂျိုးဘာဂါ၏ ဆွဲဆောင်မှု ပြည့်ဝသည့် အိပ်မက်ဆန်ဆန် ပန်းချီများသည်လည်း အဆုံးမရှိသည့် ရှုမျှော်ခင်းများ နှင့် လူသားများ၏ ဖန်တီးမှုကို နှိုင်းယှဉ်ပြနေသည်။ ဤပန်းချီပြပွဲတွင် အဓိက လက်ရာရှင်ဖြစ်သည့် ကိုရီးယားနိုင်ငံဖွား အမေရိကန် အနုပညာရှင် ဆွန်ဟီးကင်မ်ဂျူ ၏ အရောင်ပြည့်ဝသော ပန်းချီကားများက ပြောပြနေသည်မှာ စိန်ခေါ်မှုများမည်မျှပင်ရှိနေပါစေ သဘာဝ၏ အလှတရားသည် ကျွန်ုပ်တို့အားလုံးအတွက် ရှင်သန်မှုများ မြစ်ဖျားခံရာ၊ စိတ်ကူးစိတ်သန်းများ ရှင်သန်ရာအဖြစ် အမြဲတည်ရှိနေမည်သာဖြစ်သည်။

မြန်မာနိုင်ငံသည် မတူညီသည့်အမြင်ရှုထောင့်များကို ဟန်ချက်ညီစေရန် နှင့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ကာကွယ်ရန် အရေးပါသည့် ခြေလှမ်းများ လှမ်းလျက်ရှိသည်ဖြစ်ရာ ကြွရောက်သူများ အားလုံး ပညာရပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ တွင်သာမက ပုဂ္ဂလိကပိုင်းဆိုင်ရာမှာပါ တူညီသည့်အရာတစ်ခုကိုရရှိအောင် အတူတကွကြိုးစားပြီး မတူညီမှုများကို ဂုဏ်ပြုရန် ဤအနုပညာလက်များက စိတ်ကူးစိတ်သန်းများပေးနိုင်လိမ့်မည်ဟု ကျွန်ုပ်တို့မျှော်လင့်မိပါသည်။ အတွေးအမြင်များကို ပေါင်းစပ်ပါက ပျံ့ကြဲပြီး မပြည့်မစုံဖြစ်နေနိုင်သော်လည်း နောက်ဆုံးရလဒ်သည် အလွန်တရာမှလွှဲပေးနိုင်ကြောင်း ဤအနုပညာလက်ရာများက ကျွန်ုပ်တို့အား သတိပေးလျက်ရှိပါသည်။

ဤပြပွဲဖြစ်မြောက်စေရန် အနုပညာများကို ဖန်တီးပြီး ပြသခွင့်ပြုခဲ့ကြသည့် ပန်းချီလက်ရာရှင်များနှင့် ကြွရောက်ချီးမြှင့်ကြသော ညွှန်တော်များကို ကျေးဇူးအထူးတင်ရှိပါသည်။

သံအမတ် စကော့မာစီရယ်

ရန်ကုန်၊ မြန်မာ
(၂၀၁၆) ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ

Sunhee Kim Jung (born 1966)

“Plants and people are very much alike. We have the same essential needs: food, water, light and air. We are created. We go through a life cycle. We are very much connected. But there is no ugliness in plants. Then there is death. Death is natural. There is no mourning in death of a plant but we mourn the death of human lives and one of the images of death is the skeleton or bones. [A s]keleton is cold, empty and lifeless. It is an eerie image. But why should it be? Why should death be scary? Death is a natural cycle of human life that our great maker created. I keep life eternal by changing the image of bones as I marry it with plants. I take the fear associated with bones and create the beauty of eternal life. The fetus is also used throughout many paintings as it represents the beginning of life, not only in humans, but also in plants as we are connected.”

Sunhee Kim Jung received her Bachelor of Fine Arts degree from the Corcoran School of the Arts and Design at George Washington University and received her Master of Fine Arts degree from American University, both in Washington, D.C.

www.sunheekimjung.com

ဆွန်ဟီး ကင်မ် ဂျုံ (1966 ခုနှစ်တွင် မွေးဖွားသည်)

“အပင်တွေနဲ့ လူသားတွေဟာ အလွန်ပဲ တူညီကြတယ်။ ကျွန်ုပ်တို့မှာ အစားအသောက်၊ ရေ၊ အလင်းရောင်နဲ့ အောက်စီဂျင်တို့ကို မရှိမဖြစ်လိုအပ်တာခြင်း တူပါတယ်။ အပင်တွေကော လူသားတွေပါ ဘဝစက်ဝန်းတစ်ခုကို ဖြတ်သန်းရတယ်။ တော်တော်လေးကို ဆက်နွယ်နေပါတယ်။ ၊ပေမဲ့ အပင်တွေမှာ အကျည်းတန်မှုတွေ တော့မရှိဘူးပေါ့။ ပြီးတော့ အပင်ရော လူသားသားတွေမှာပါ သေခြင်းတရားဆိုတာရှိတယ်။ သေခြင်းဆိုတာ သဘာဝတစ်ခုပါ။ အပင်တွေ သေသွားကြတဲ့အခါ ငိုကြွေးကြတာတွေမရှိပေမယ့် လူသားတွေသေဆုံးရင်တော့ ကျွန်ုပ်တို့တွေ ငိုကြွေးကြတယ်။ သေခြင်းတရားရဲ့ ပုံရိပ်တွေထဲကတစ်ခုဟာ အရိုးစု ၊မူမဟုတ် အရိုးတွေပဲပေါ့။ အရိုးစုဆိုတာ အေးစက်ပြီး၊ ဗလာဖြစ်တယ်။ အသက်မဲ့တယ်။ တကယ်ကို ခြောက်ခြားစရာ ပုံရိပ်ပါ။ ၊ပေမဲ့ ဘာကြောင့် ခြောက်ခြားစရာ ဖြစ်ရမှာလဲ။ သေခြင်းတရားဆိုတာဘာကြောင့် ကြောက်စရာကောင်းသင့်တာလဲ။ သေခြင်းတရားဆိုတာ ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ ဖန်ဆင်းရှင် ဖန်တီးထားပေးတဲ့ သဘာဝကျကျ ဘဝစက်ဝန်းတစ်ခုပဲဖြစ်တယ်။ ကျွန်မ ဒီမှာ အရိုးစုပုံရိပ်တွေကို အပင်တွေနဲ့ ပေါင်းစပ်ပေးလိုက်ပြီးတော့ ဘဝဆိုတာကို ထာဝရ ရှင်သန်မှု အဖြစ်ချပြထားတယ်။ ကြောက်ရွံ့မှုကို အရိုးတွေနဲ့ စပ်ဆက်ဖော်ပြတာကို ယူပြီးတော့မှ ထာဝရ ရှင်သန်မှု ဆိုတဲ့ အလှတရားကို ဖန်တီးထားတယ်။ ကျွန်ုပ်မပန်းချီတွေမှာ သန္ဓေသားပုံတွေကို သုံးထားတယ်။ အကြောင်းက လူသားနဲ့ အပင်တွေက စပ်ဆက်နေတော့ သန္ဓေသားဆိုတာ လူသားတွေအတွက်သာမက အပင်အတွက်ပါ ဘဝအစပြုခြင်းဆိုတာကို ဖော်ညွှန်းနေပါတယ်။

ဆွန်ဟီး ကင်မ် ဂျုံ သည် ဂျာဂျိပါရှင်တန်တက္ကသိုလ်၊ ကော်ကိုရန်ပန်းချီအနုပညာနှင့် ဒီဇိုင်းသင်တန်းကျောင်းမှ အနုပညာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့သည်။ ထို့ပြင် ဝါရှင်တန်ဒီစီဂျီ အမေရိကန်တက္ကသိုလ်မှ ပန်းချီအနုပညာမဟာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့ပါသည်။

www.sunheekimjung.com



Red Leaves, 2005. Oil on canvas, 42 x 64 in. (106,7 x 162,6 cm). Courtesy of the artist, Crofton, Maryland

အနီရောင်သစ်ရွက်များ (2005) ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲသည်။ ၄၂ ဝ ၅၄ လက်မ (၁၀၆.၇ ဝ ၁၆၂.၆ စင်တီမီတာ) မယ်ရီလန်ပြည်နယ်၊ ခရော့စ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင် ဇနီးချစ်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

(Cover) **Bat Baby**. Oil on canvas, 20 x 20 in. (50,8 x 50,8 cm). Courtesy of the artist, Crofton, Maryland

(မျက်နှာပိုး) လင်းနို့ပေါက်လေး ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲသည်။ ၂၀ ဝ ၂၀ လက်မ (၅၀.၈ ဝ ၅၀.၈ စင်တီမီတာ) မယ်ရီလန်ပြည်နယ်၊ ခရော့စ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင် ဇနီးချစ်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။



A Spring March

Oil on linen
40 x 30 in. (101,6 x 76,2 cm)
Courtesy of the artist, Crofton,
Maryland

နွေဦး၏ မတ်လ တစ်လ

လီနင်စပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲသည်။
၄၀ ထ ၃၀ လက်မ (၁၀၁.၆၆ ထ ၇၆.၂၅
စင်တီမီတာ)

မယ်ရီလန်ပြည်နယ်၊ ခရော့စ်တန် မှ
ပန်းချီအနုပညာရှင် ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့်
တင်ပြသည်။



Spider Baby (Red). Oil on canvas, 20 x 20 in. (50,8 x 50,8 cm). Courtesy of the artist, Crofton, Maryland

ပင့်ကူပေါက်လေး (အာနီ) ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲသည်။ ၂၀ ထ ၂၀ လက်မ (၅၀၈၈ မီ ၅၀၈၈ မီလီမီတာ) မယ်ရီလန်ပြည်နယ်၊ ခရော့စ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင် ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

Nalyne Lunati (born 1972)

Nalyne Lunati works with earthy and organic tones, inspired by prehistoric cave art. She uses the creative process to express her concerns for environmental issues, such as global warming, deforestation, and habitat destruction. Lunati paints with acrylic and acrylic medium on canvas stretched over panel, using additive and subtractive processes that include stenciling, masking, and transfer printing techniques. Over the past fifteen years she has visited historical and religious sites in countries around the world. The use of ornamental pattern is an element common to all of these diverse cultures. The paintings, murals, and sacred monuments and architecture of these different places have influenced Lunati's palette and the complex patterning in her work. These elements provide an ideal vehicle for exploring traditional formal elements such as color, design, shape, surface, and texture in an abstract context.

Lunati writes “my passion for painting combined with my educational background in political economy and anthropology have led me to regard pattern as more than a formal convention. In my work, it is a visual metaphor for the interconnectedness of different cultures, as well as between humans and the environment.”

www.nalynelunati.com

နလင်းနီ လူနတီ (1972 ခုနှစ်တွင် မွေးဖွားသည်)

နလင်းနီ လူနတီ သည် သမိုင်းမတိုင်မီကာလ ဥမင်ဆေးရေးအနုပညာမှ စိတ်ကူးစိတ်သန်းများပေါ် အခြေခံသည့် မြေသား နှင့် ဇီဝဘာဝအရောင်အသွေးများကို အသုံးပြုပြီး ပန်းချီကားများရေးဆွဲသည်။ ကမ္ဘာကြီးပူဇွန်းလာမှု၊ သစ်တောပြုန်းတီးမှု နှင့် စားကျက်နေရာများ ဖျက်ဆီးခံရမှု အစရှိသည့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ ပူပန်သောကဗျာများ ကို သူမ၏ ဖန်တီးမှုအဆင့်ဆင့်ဖြင့် ထုတ်ဖော်ပြသသည်။ သူမသည် ဖျဉ်ချပ်ပေါ်တွင် ဆွဲဆန်းထားသည့် ပတ္တမြား ပေါ်တွင် Stenciling, masking နှင့် transfer printing နည်းလမ်းများကို အသုံးပြုပြီး အခရယ်လစ်ဆေးဖြင့် လိုအပ်သလိုအတိုးအလျော့ပြုလုပ်ခြင်းဖြင့် ပန်းချီကားများကို ရေးဆွဲထားသည်။ သူမသည် ပြီးခဲ့သည့် (၁၅) နှစ်လုံးလုံး ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်းရှိ သမိုင်းဝင် ဘာသာရေးအဆောက်အအုံများကို လှည့်လည်သွားရောက်ခဲ့သည်။ မတူကွဲပြား သည့် ယဉ်ကျေးမှုများအားလုံးတွင် လက်တွေ့ကျကျတူညီနေသည့် အနုပညာစိတ်ကူးစိတ်သန်းမှာ အလှဆင်သည့် ပုံသဏ္ဍန်များ အသုံးပြုခြင်းပင်ဖြစ်သည်။ နေရာအနှံ့အပြားရှိ ပန်းချီကားများ၊ နံရံကပ်ဆေးပန်းချီများ၊ ဘာသာရေးဆိုင်ရာ အထွဋ်အမြတ်ဗိမာန်ကြီးများ နှင့် ဝိသုကာလက်ရာများ သည် သူမ၏ ဆေးစပ်မှု ပုံစံ နှင့် ဆန်းပြားနက်နဲသည့် ပုံဖော်မှုများအတွက် များစွာလွှမ်းမိုးနိုင်ခဲ့သည်။ ၎င်းစိတ်ကူးစိတ်သန်းများသည် အရောင်၊ ဒီဇိုင်းပုံစံ၊ ပုံသဏ္ဍန်၊ မျက်နှာပြင် နှင့် ခြယ်မှုန်းမှုပုံစံ အစရှိသည့် စိတ္တဗေဒပန်းချီထုံးစံအလိုက် ပါဝင်မှုများကို ထုတ်ဖော်ပြသရာတွင် စံပြနည်းလမ်းအဖြစ်ရှိနေခဲ့သည်။ လူနတီက ဤသို့ရေးသားခဲ့သည်။

“ကျွန်မရဲ့ ပန်းချီပညာကိုချစ်မြတ်နိုးမှုဟာ ကျွန်မရဲ့ နိုင်ငံရေးစီးပွားဗေဒ၊ မနုဿဗေဒ ပညာရေးနောက်ခံနဲ့ ပေါင်းစပ်လိုက်တဲ့အခါ သာမာန်လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်ထက်ပိုပြီး ပုံသဏ္ဍန်ပိုင်းဆိုင်ရာ အလေးထားခြယ်မှုနဲ့ဖြစ်သွားတယ်။ ကျွန်မပန်းချီကားတွေမှာဆိုရင် မတူညီတဲ့ ယဉ်ကျေးမှု တွေကြား၊ လူသားနဲ့သဘာဝတိရစ္ဆာန်ကျင့်ကြားက သိမ်မွေ့တဲ့ ဆက်နွယ်မှုတွေကို စကျအာရုံတင်စားပြသထားပါတယ်။”

www.nalynelunati.com



Cave Symphony, 2005
 Acrylic on canvas on panel
 38 x 76 in. (96,5 x 193 cm)
 Courtesy of the artist, Pleasanton, California

ဥမင်တေးသွားသံစဉ် (2005)
 ပျဉ်ချပ်ပေါ်ရှိ ပတ္တမြားပေါ်တွင် အခရယ်လစ်ဖြင့် ရေးဆွဲသည်။
 ၃၈ ထ ၇၆ လက်မ (၉၆.၅ ထ ၁၉၃ စင်တီမီတာ)
 ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ်၊ ပလယ်ဆန်တန် ရှိ ပန်းချီအနုပညာရှင်၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

Joan Burger Siem

“These paintings contain images of the natural physical world, and at the same time they are about something else. They border on the surreal, being both familiar and strange at the same time. Light is also a theme, a light source, both the physical light that supports life and spiritual light that guides us. How we filter the light colors our perception, but the light source is not altered by this.”

Joan Burger Siem holds a Bachelor of Fine Arts degree and Master of Arts degree from Stanford University in California, where she studied painting and printmaking under Nathan Olivera. For many years she lived and painted abroad in Norway, Denmark, and Japan. She taught painting at South Jutland Art Academy in Denmark, and at the University of Maryland in College Park. She now spends part of the year in Maine, and part in Houston, Texas. The artist says that “[l]iving in different countries has taught me how easy it is for cultures to misunderstand each other – and that art can bridge the gaps and bring people together.”

<http://joanburgersiemart.com/>

ဂျိုအန် ဘာဂါ စီယမ်

“ကျွန်မရဲ့ ပန်းချီကားတွေမှာ ခြင်္ဂိုလ်သဘာဝကမ္ဘာရဲ့ ပုံရိပ်တွေပါဝင်တယ်။ တချိန်တည်းမှာပဲ သူတို့ဟာ တခြားအရာတခုကို ပြောပြနေကြတယ်။ အိပ်မက်ဆန်တဲ့ အရာတွေကို ဘောင်ခတ်ပြထားတယ်။ တချိန်တည်းမှာပဲ ရင်းနှီးသလိုလိုနဲ့ အမြင်ဆန်းနေတယ်။ အလင်းရောင်ဆိုတာ အကြောင်းအရာတစ်ခုပါ။ ရှင်သန်မှုကို အကူအညီပေးတဲ့ ခြင်္ဂိုလ်အလင်းရောင်လဲဖြစ်သလို ကျွန်မတို့အားလုံးကို စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ လမ်းပြပေးတဲ့ ခြင်္မဲ့အလင်းရောင်လဲဖြစ်ပါတယ်။ အလင်းရောင်ကို စစ်ထုတ်ခံယူပုံနည်းလမ်းပေါ်မူတည်ပြီး အမြင်တွေကိုပြောင်းလဲစေနိုင်ပါတယ်။ ‘ပေမဲ့ အလင်းမြစ်ဖျားခံရာနေရာကတော့ ဘယ်လိုပုံစံနဲ့ပဲ စစ်ထုတ်စစ်ထုတ် ပြောင်းလဲမှာမဟုတ်ပါဘူး။’”

ဂျိုအန် ဘာဂါ စီယမ် သည် ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ်ရှိ စတန်းပို့ဒ်တက္ကသိုလ်မှ ပန်းချီအနုပညာဘွဲ့ နှင့် မဟာဘွဲ့ကို ရရှိထားသူဖြစ်ပါသည်။ သူမသည် Nathan Olivera ထံတွင် ပန်းချီ နှင့် printmaking ကို လေ့လာ သင်ယူ ခဲ့သည်။ နော်ဝေး၊ ဒိန်းမတ် နှင့် ဂျပန် နိုင်ငံများတွင် နေထိုင်ပြီး ပန်းချီကားများကို ရေးသားခဲ့သည်။ ဒိန်းမတ်နိုင်ငံရှိ South Jutland Art Academy နှင့် College park ရှိ မယ်ရီလန်တက္ကသိုလ်တွင် ပန်းချီပညာသင်ကြား ပို့ချခဲ့သည်။ ယခုဆိုလျှင် သူမသည် မိန်း ဒေသ နှင့် တက္ကဆက်ပြည်နယ် ဟူစတန် ဒေသတွင် တစ်လှည့်စီနေထိုင်သည်။ သူမက “မတူညီတဲ့ နိုင်ငံတွေမှာ နေထိုင်ရင်း ကျွန်မသိလိုက်ရတာက မတူညီတဲ့ ယဉ်ကျေးမှုကလာသူတွေဆိုရင် အချင်းချင်း နားလည်မှုလွှဲသွားစေဖို့ အလွန်ပဲလွယ်ကူပါတယ်။ ‘ပေမဲ့ အနုပညာကတော့ အဲ့ဒီ ကွဲပြားခြားနားခြင်းတွေကို တံတားထိုးပေးပြီး လူတွေကိုတစ်စုတစ်စည်းတည်းဖြစ်သွားစေတယ်။’” ဟု ဆိုပါသည်။

<http://joanburgersiemart.com/>



The View

Acrylic on canvas
 35 x 30 in. (88,9 x 76,2 cm)
 Courtesy of the artist, Houston, Texas

ရှုမျှော်ခင်း

ပတ္တမြားပေါ်တွင် အခရယ်လစ်ဖြင့် ရေးဆွဲသည်။
 ၃၅ ထပ် ၃၀ လက်မ (၈၈၉ နှင့် ၇၆၂ စင်တီမီတာ)
 တက္ကဆက်ပြည်နယ်၊ ဟယူစ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင်၏
 ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

Filtered Light II

Acrylic on canvas
 40 x 30 in. (101,6 x 76,2 cm)
 Courtesy of the artist, Houston, Texas

စစ်ထုတ်ခံယူထားသည့် အလင်းရောင် (၂)

ပတ္တမြားပေါ်တွင် အခရယ်လစ်ဖြင့်ရေးဆွဲသည်။
 ၄၀ ထပ် ၃၀ လက်မ (၁၀၁၆ နှင့် ၇၆၂ စင်တီမီတာ)
 တက္ကဆက်ပြည်နယ်၊ ဟယူစ်တန် မှ ပန်းချီအနုပညာရှင်၏
 ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။



Joanne Williams

“My art is about time, place, and memory. In my paintings I layer transparent washes over textured surfaces embellished with metal leaf and pigments in a process that includes focused intention and spontaneous moments of painterly chaos, then integrating the two into a balance where both remain present.”

Joanne Williams received her Master of Fine Arts degree in painting from the Corcoran School of the Arts and Design at George Washington University in Washington, D.C.

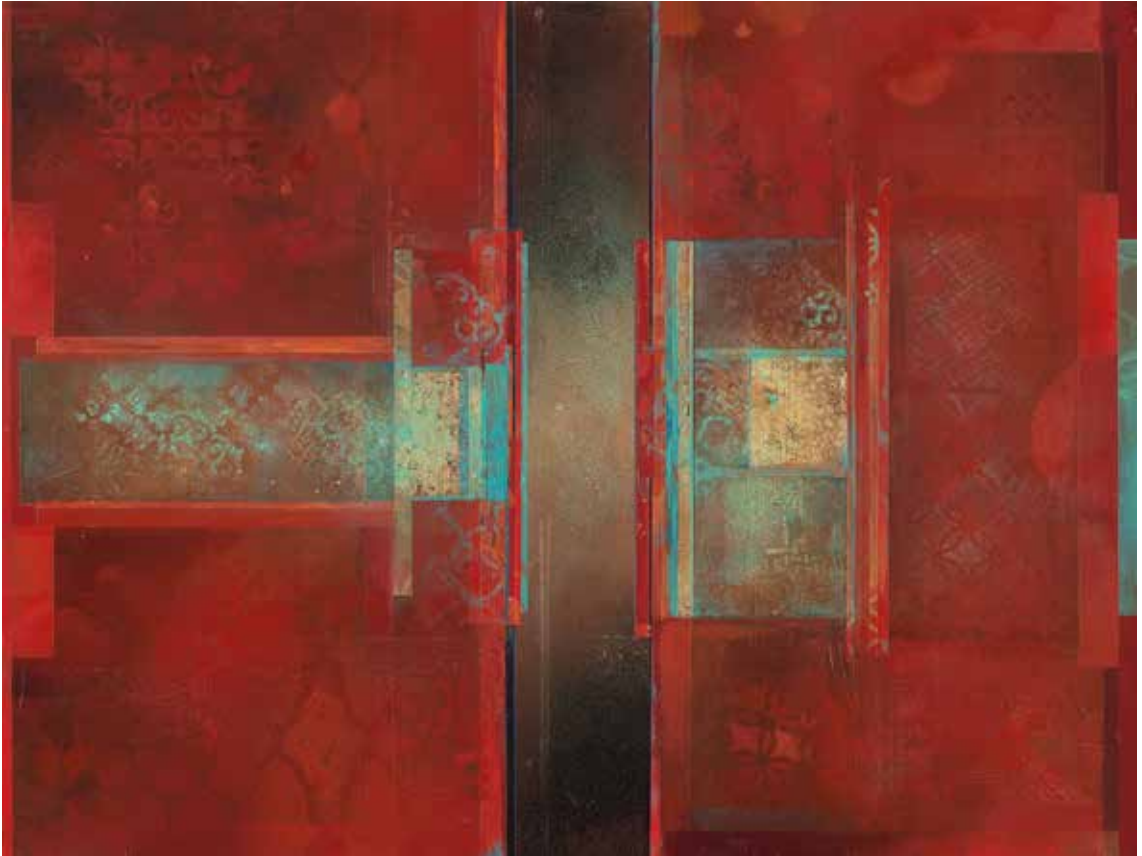
www.joannewilliamspaintings.com

ဂျိုးအန်း ဝီလီယမ်စ်

“ကျွန်မရဲ့ ပန်းချီကားတွေဟာ အချိန်၊ နေရာ နဲ့ အမှတ်ရစရာတွေ အကြောင်း ဖော်ကျူးပါတယ်။ ကျွန်မရေးတဲ့ ပန်းချီတွေမှာဆိုရင် သတ္တုအရွက်ကလေးတွေ ဆိုးဆေးလေးတွေနဲ့ မွမ်းမံပြီး ပုံသဏ္ဍာန်အမျိုးမျိုး ရှိတဲ့ မျက်နှာပြင် ပေါ်မှာ ထွင်းဖောက်မြင်နိုင်တဲ့ ပုံစံကို တစ်လွှာအုပ်ပြီးဆွဲထားပါတယ်။ အနုပညာဆန်ဆန် ဖရိုဖရဲဒီဇိုင်းလေး တွေကို ပြတ်သားတဲ့ရည်ရွယ်ချက်မျိုး နဲ့ ဆက်တိုက်ဆက်တိုက်ဆွဲတာမျိုးပါဝင်တယ်။ ပြီးတော့ နှစ်မျိုးလုံးကို မြင်သာ လောက်တဲ့ မျှခြေအခြေအနေမျိုးမှာ အဲဒီနှစ်မျိုးကို ပေါင်းစပ်လိုက်ပါတယ်။”

ဂျိုးအန်း ဝီလီယမ်စ် သည် ဝါရှင်တန်ဒီစီဂျီ ဂျော့ဂျီ ဝါရှင်တန်တက္ကသိုလ် ဒီဇိုင်းနှင့် အနုပညာကျောင်းမှ ပန်းချီအနုပညာမဟာဘွဲ့ကို ရယူခဲ့သည်။

www.joannewilliamspaintings.com



Shwedagon Door IV, 2015. Oil on canvas, 36 x 48 in. (91,4 x 121,9 cm). Courtesy of the artist, Branford, Connecticut

ရွှေတိဂုံ တံခါး (၄) (2015) ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲခဲ့သည်။ ၊ ဂမိ ထ ဌာ လက်မ (ဉာဏ် ၄ ထ ၁၂၁၀၂၉ စင်တီမီတာ)
ကွန်နက်တိကတ်ပြည်နယ်၊ ဘရန်ဖိုဒ်ရှိ အနုပညာရှင်၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တင်ပြသည်။

Acknowledgments

Washington, D.C.

Imtiaz Hafiz, Curator

Jamie Arbolino, Registrar

Sally Mansfield, Editor

Victoria See, Assistant Editor

Amanda Brooks, Imaging Manager

Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator

Yangon

Madeline Koch, Assistant General Services Officer

Wai Wai Htike, Translator

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Design

ဝန်ထမ်း မှတ်တမ်း

အင်မ်သီယာ့စ် ဟာဖစ်ဇ် ၊ ပြခန်းတာဝန်ခံ

ဂျေမီ အာဘိုလီနို ၊ မှတ်ပုံတင်အရာရှိ

ဆယ်လီ မန်းဖီးလ် ၊ တည်းဖြတ်ရေးမှူး

ဗစ်တိုရီးယား စီး ၊ လက်ထောက်တည်းဖြတ်ရေးမှူး

အမန်ဒါ ဘရူတ်ခ် ၊ သရုပ်ဖော် မန်နေဂျာ နှင့် ဓာတ်ပုံဆရာ

တစ်သာ ဘရက်ကန်စ် ၊ ပူးတွဲထုတ်ဝေသူ

နက်သလီ မေယာ ၊ ပုံဆွဲ ဒီဇိုင်းပညာရှင်

မဒီလင်း ကိုဗ် ၊ အထွေထွေဝန်ဆောင်မှုဌာနလက်ထောက်အရာရှိ

ဝေဝေထိုက် ၊ ဘာသာပြန်ဆိုသူ ဗစ်တိုရီးယား စီး ၊ လက်ထောက်တည်းဖြတ်ရေးမှူး

အမန်ဒါ ဘရူတ်ခ် ၊ သရုပ်ဖော် မန်နေဂျာ နှင့် ဓာတ်ပုံဆရာ

တစ်သာ ဘရက်ကန်စ် ၊ ပူးတွဲထုတ်ဝေသူ



<http://art.state.gov>

Published by Art in Embassies

U.S. Department of State, Washington, D.C.

May 2017